

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Факультет немецкого языка
Кафедра лексикологии и стилистики немецкого языка

Информационное письмо № 2

Уважаемые коллеги!

В рамках VI Международной научной конференции «Германистика 2023: nove et nova» проводится программа повышения квалификации «Тенденции и методы лингвистических исследований в германистике» (36 часов).

Программа будет проводится в смешанном формате. После успешного прохождения программы выдается удостоверение установленного образца.

Просим ознакомиться с содержанием мастер-классов и до 1 ноября сообщить в оргкомитет о своем желании пройти обучение по программе. Для этого необходимо заполнить электронную форму по приведенной ниже ссылке <https://forms.yandex.ru/cloud/652ee4d9eb6146134568b787/>.

Продолжительность всех мастер-классов – 80 минут. Количество участников в каждом мастер-классе – до 20 человек.

Стоимость участия:

1. **Стоимость обучения по программе повышения квалификации** (оплачивается помимо регистрационного взноса) составляет 3000 рублей¹. После успешного прохождения программы выдается удостоверение о повышении квалификации установленного образца в объеме 36 часов.
2. **Регистрационный взнос** участника конференции (включает оплату участия с выдачей электронного сертификата, публикацию тезисов доклада в электронном сборнике, индексируемом в РИНЦ) составляет 2000 рублей.

Аспиранты и магистранты МГЛУ освобождаются от оплаты повышения квалификации и регистрационного взноса.

¹ Для сотрудников МГЛУ – 1500 рублей

Инструкция и реквизиты для оплаты организационного взноса конференции и обучения по программе повышения квалификации будут высланы Вам после 15 ноября Михайловой Кристиной Михайловной.

ОПИСАНИЕ МАСТЕР-КЛАССОВ

Мастер-класс 1 (на немецком языке)

“LASS UNS MAL DEBATTIEREN!“ DEBATTENKULTUR IM DAF-UNTERRICHT LERNEN UND VERMITTELN

Moderation: **Julia V. Afontschenkowa**

Lehrstuhl für Lexikologie und Stilistik der deutschen Sprache, Direktorin des Deutschen Zentrums, MSLU
Moskau

Wozu debattieren? Debattiert wird nämlich überall dort, wo eine Entscheidung ansteht und sich die Frage stellt: „Ja oder nein? Sollen wir oder sollen wir nicht?“ Debatten entstehen daher von selbst: in der Familie und in der Stadt, in der Uni oder auf der Arbeit.

Den Überblick behält, wer Regeln für Debatten kennt: beim Thema bleiben, zuhören und ausreden lassen, schrittweise vorgehen, Tatsachen festhalten, Gründe darlegen, Einwände ausräumen, Argumente abwägen. Nur „Ja“ oder „Nein“ zu sagen, genügt nicht – eine richtige Debatte entsteht, wenn jede Seite eigene Sprecher hat, Rede und Gegenrede einander abwechseln und jede Position begründet wird.

Wer sich im Debattieren regelmäßig übt, kann sich vielfältig rednerisch verbessern. Im Verlauf des Workshops lernen wir, das Thema zu treffen, sich kurz zu fassen und zum Punkt zu kommen, Gründe der anderen genau zu prüfen und Konflikte sprachlich zu lösen.

Мастер-класс 2 (на немецком языке)

DEUTSCHE PARTIKELN AUS DER SICHT DER GRAMMATIKTHEORIE UND PRAXIS

Moderation: **Anna V. Averina (PhD, habil., Professor)**
Lehrstuhl für Grammatik und Geschichte der

Jede Sprache verfügt über Einheiten, ohne die eine erfolgreiche Kommunikation kaum vorstellbar ist: Partikeln, Interjektionen, Diskursmarker dienen dazu, die verbale Interaktion zu strukturieren sowie Zustimmung bzw. Ablehnung, Bewertungen und Emotionen der Sprechenden auszudrücken. Partikeln des Deutschen nehmen einen besonderen Platz im Kommunikationsprozess ein, wobei der falsche Gebrauch von diesen sprachlichen Einheiten gewisse Missverständnisse verursachen kann.

Im Workshop lernen die Teilnehmer Partikelklassen des Deutschen sowie Kriterien ihrer Ausgliederung kennen; es wird die Korrelation von Satzmodi mit Modalpartikeln analysiert sowie auf den Unterschied zwischen betonten und unbetonten Partikeln eingegangen; es wird ausgewertet, in welchem Maße die Wahl der jeweiligen Partikel von der Sprecherintention bedingt ist. Das Ergebnis des Workshops sollte ein bewusster Gebrauch von Partikeln in der Kommunikation sein.

Мастер-класс 3

«ВОЛШЕБНЫЙ РОГ МАЛЬЧИКА». ПРЕЗЕНТАЦИЯ КНИГИ И МАСТЕР-КЛАСС ПО ПЕРЕВОДУ НАРОДНЫХ ПЕСЕН

Ведущий: **Святослав Игоревич Городецкий**
кандидат филологических наук, доцент
кафедры художественного перевода
Литературного института им. А.М. Горького,
переводчик художественной литературы
г. Москва

«Волшебный рог мальчика» – сборник народных песен, записанных виднейшими представителями немецкого романтизма Ахимом фон Арнимом и Клеменсом Брентано. В него вошли 723 песни, исполнявшихся на протяжении нескольких столетий. Сборник оказал существенное влияние на многих авторов XIX и XX вв. Гёте писал: «Книжечка эта по праву должна находиться в каждом доме, где обитают живые люди... чтобы ее можно было раскрыть в любую минуту хорошего или дурного настроения, всегда находя в ней что-нибудь созвучное или волнуемое». Участники мастер-класса смогут выбрать народную песню по своему вкусу и попробовать себя в роли переводчика художественной литературы.

Мастер-класс 4

ОТРАЖЕНИЕ АВТОРСКОЙ ИНДИВИДУАЛЬНОСТИ В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА (ПРОБЛЕМА ФОРМЫ И СМЫСЛА НА МАТЕРИАЛЕ НОВЕЙШИХ ПЕРЕВОДОВ НЕМЕЦКОЙ ПОЭЗИИ)

Ведущий: Пётр Валерьевич Абрамов
кандидат филологических наук, доцент
кафедры социальных и общегуманитарных
дисциплин Высшей школы сценических искусств,
старший научный сотрудник лаборатории сравнительного
литературоведения и художественной антропологии МГЛУ,
переводчик с немецкого и норвежского языков
г. Москва

Классические образцы немецкой лирики – от «Нибелунгов» до наших дней – по-новому раскрываются в переводах, опубликованных в первые десятилетия XXI века. Возникают новые прочтения лирики И. В. Гёте, Э. Мёрике, Т. Шторма, Р. М. Рильке. Помимо изменения оптики прочтения текстов, их обновленного звучания, возникает важный вопрос о трансформации «авторского я» в предложенных текстах.

Участники мастер-класса познакомятся с новейшими переводами признанных мастеров отечественной школы; проанализируют проблему трансформации авторской интонации и личности поэта в зеркале перевода; рассмотрят переводы молодых авторов, представленных в сети, и смогут обнаружить досадные неточности, свойственные периоду наступления «цифровой реальности».

Мастер-класс пройдет в режиме диалога с привлечением культурно-просветительских материалов из истории отечественного переводоведения. Он адресован всем, кто интересуется теорией и практикой поэтического перевода.

Мастер-класс 5

(на немецком языке)

SPRECHTHEATER ALS INSTRUMENT der PHONETISCH- RHETHORISCHEN ANEIGNUNG der FREMDSPRACHE

Moderation: Anna I. Atarschtschikova (PhD)
Regisseurin, Musiktheater «Artefakt»
St. Petersburg

Das Sprechtheater als Instrument des Fremdsprachenerwerbs ist längst bekannt (vom Jesuitentheater bis zur Sowjetschultheaterpädagogik). Wir erproben Rollenspiel, Lautmalerei und andere Kunstgriffe zum Zweck der phonetisch-rhetorischen Einfühlung und Einübung am Beispiel des Textes von Kurt Tucholsky „Der Mensch“.

Оргкомитет,
nove_et_nova@mail.ru

